



First Sunday of Great Lent Celebration of The Triumph of Orthodoxy

Commemoration of the First (4th century) and Second (452) Findings of the Precious Head of St. John the Baptist; Venerable Erasmus of the Near Kyivan Caves Lavra (monastery) (circa 1160).

8 March, 2020

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle
to *Hebrews* 11:24-26, 32-12:2

- Heb 11:24** By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,
Heb 11:25 choosing rather to be mistreated with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin.
Heb 11:26 He considered the reproach of Christ greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward. [. . .]
Heb 11:32 And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets--
Heb 11:33 who through faith conquered kingdoms, enforced justice, obtained promises, stopped the mouths of lions,
Heb 11:34 quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, were made strong out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight.
Heb 11:35 Women received back their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life.
Heb 11:36 Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment.
Heb 11:37 They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword. They went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, mistreated--
Heb 11:38 of whom the world was not worthy-- wandering about in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth.
Heb 11:39 And all these, though commended through their faith, did not receive what was promised,
Heb 11:40 since God had provided something

Неділя Перша Великого Посту Торжество Православ'я

Помина Першого (IV століття) і другого (452) знайдення чесної голови Святого Івана Хрестителя; Преподобного Еразма Печерського, в Близьких печерах Київської Лаври (близько 1160).

8 березня, 2020

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла
до Євреїв 11:24-26, 32-12:2

- Євр 11:24** Вірою Мойсей, коли виріс, відрікся зватися сином дочки фараонової.
Євр 11:25 Він хотів краще страждати з народом Божим, аніж мати дочасну гріховну потіху.
Євр 11:26 Він наругу Христову вважав за більше багатство, ніж скарби єгипетські, бо він озирався на Божу нагороду. [. . .]
Євр 11:32 І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,
Євр 11:33 що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,
Євр 11:34 силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;
Євр 11:35 жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;
Євр 11:36 а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.
Євр 11:37 Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирили, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витепілі.
Євр 11:38 Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.
Євр 11:39 І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,
Євр 11:40 бо Бог передбачив щось краще про

better for us, that apart from us they should not be made perfect.

Heb 12:1 Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with endurance the race that is set before us,

Heb 12:2 looking to Jesus, the founder and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God.

In commemoration of St. John the Baptist, an Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 4:6-15

2Co 4:6 For *it is* God who said, "Out of darkness Light shall shine;" who shone in our hearts to give the brightness of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

2Co 4:7 But we have this treasure in earthen vessels, so that the excellence of the power may be of God and not of us;

2Co 4:8 in every way having been troubled, but not having been hemmed in; having been perplexed, but not utterly at a loss;

2Co 4:9 having been persecuted, but not having been forsaken; having been thrown down, but not having been destroyed;

2Co 4:10 always bearing about the dying of the Lord Jesus in the body, so that the life of Jesus also might be revealed in our body.

2Co 4:11 For we who live are always being delivered to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus might also be revealed in our body.

2Co 4:12 So then death works in us, but life in you.

2Co 4:13 For we, having the same spirit of faith (according as it is written, "I believed, and therefore I have spoken"); we also believed and therefore speak,

2Co 4:14 knowing that He who raised up the Lord Jesus shall also raise us up by Jesus, and shall present us with you.

2Co 4:15 For all things are for your sake, so that the superabounding grace might be made to abound through the thanksgiving of the greater number, to the glory of God.

нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

Євр 12:1 Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

Євр 12:2 дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

У помин Святого Івана Хрестителя, читання *Апостола з Другого Послання* [листа] св. апостола Павла до Коринтян 4:6-15

2Жор 4:6 Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.

2Жор 4:7 А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

2Жор 4:8 У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

2Жор 4:9 Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

2Жор 4:10 Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

2Жор 4:11 Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

2Жор 4:12 Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.

2Жор 4:13 Та мавши того ж духа віри, за напишам: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,

2Жор 4:14 знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

2Жор 4:15 Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

A *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint John the Apostle* 1:43-51

Joh 1:43 The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me."
Joh 1:44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
Joh 1:45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found him of whom Moses in the Law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
Joh 1:46 Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
Joh 1:47 Jesus saw Nathanael coming toward him and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom there is no deceit!"
Joh 1:48 Nathanael said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
Joh 1:49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!"
Joh 1:50 Jesus answered him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these."
Joh 1:51 And he said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

In commemoration of Saint John the Baptist, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 11:2-15

Mat 11:2 But when John heard in the prison of the works of Christ, he sent two of his disciples.
Mat 11:3 And they said to Him, Are You he who should come, or do we look for another?
Mat 11:4 Jesus answered and said to them, Go and tell John again those things which you hear and see:
Mat 11:5 the blind receive their sight, and the lame walk; the lepers are cleansed, and the

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 1:43-51

Ів 1:43 Одного разу, захотів Ісус піти в Галилею і знаходить Филипа та й каже йому: іди за Мною.
Ів 1:44 А Филип був з Вифсаїди, з міста Андрієвого та Петрового.
Ів 1:45 Филип знаходить Нафанаїла та й каже йому: про кого Мойсей і пророки писали в законі, Того ми знайшли: Ісуса, сина Іосифового, що з Назарету.
Ів 1:46 І сказав йому Нафанаїл: з Назарету чи може що добре бути? Филип йому каже: іди і подивись.
Ів 1:47 Побачив Ісус, що йде до нього Нафанаїл, та й сказав про нього: от справді Ізраїльтянин, в якому лукавства нема.
Ів 1:48 Сказав йому Нафанаїл: звідки Ти знаєш мене? Одповів Ісус і сказав йому: перше ніж покликав тебе Филип, Я бачив, як ти був під смоковницею.
Ів 1:49 Відповів Нафанаїл і каже йому: Равві! Ти Син Божий, Ти Цар Ізраїлів!
Ів 1:50 Озвавсь Ісус і сказав йому: через те, що Я сказав тобі, що бачив тебе під смоковницею, ти віруєш; більше цього побачиш.
Ів 1:51 І каже йому: істинно, істинно кажу вам: од цього часу побачите небо відкрите і ангелів Божих, що підіймаються і спускаються до Сина Людського.

У помин Святого Івана Хрестителя, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія* 11:2-15

Мт 11:2 Прочувши ж Іван у в'язниці про дії Христові, послав через учнів своїх,
Мт 11:3 щоб його запитати: Чи Ти Той, Хто має прийти, чи чекати нам Іншого?
Мт 11:4 Ісус же промовив у відповідь їм: Ідїть, і перекажіть Іванові, що ви чуєте й бачите:
Мт 11:5 Сліпі прозрівають, і криві ходять, стають чистими прокажені, і чують глухі, і

deaf hear; the dead are raised, and the poor have the gospel proclaimed to them.

Mat 11:6 And blessed is *he*, whoever shall not be offended in Me.

Mat 11:7 And as they departed, Jesus began to say to the crowds concerning John, What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

Mat 11:8 But what did you go out to see? A man clothed in soft *clothing*? Behold, they who wear soft *clothing* are in kings' houses.

Mat 11:9 But what did you go out to see? A prophet? Yea, I say to you, and *one* more excellent than a prophet.

Mat 11:10 For this is *the one* of whom it is written, "Behold, I send My messenger before Your face, who shall prepare Your way before You."

Mat 11:11 Truly I say to you, Among *those* who have been born of women there has not risen a greater one than John the Baptist. But the least in the kingdom of Heaven is greater than he.

Mat 11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of Heaven is taken by violence, and the violent take it by force.

Mat 11:13 For all the Prophets and the Law prophesied until John.

Mat 11:14 And if you will receive *it*, this is Elijah who is to come.

Mat 11:15 He who has ears to hear, let him hear.

померлі встають, а вбогим звіщається Добра Новина...

Мт 11:6 І блаженний, хто через Мене спокуси не матиме!

Мт 11:7 Як вони ж відійшли, Ісус про Івана почав говорити народові: На що ви ходили в пустиню дивитися? Чи на очерет, що вітер гойдає його?

Мт 11:8 Та на що ви дивитись ходили? Може на чоловіка, у м'які шати одягненого? Аджеж ті, хто носить м'яке, по палатах царських.

Мт 11:9 По що ж ви ходили? Може бачити пророка? Так, кажу вам, навіть більш, як пророка.

Мт 11:10 Бо це ж той, що про нього написано: Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує!

Мт 11:11 Поправді кажу вам: Між народженими від жінок не було більшого над Івана Христителя! Та найменший у Царстві Небеснім той більший від нього!

Мт 11:12 Від днів же Івана Христителя й досі Царство Небесне здобувається силою, і ті, хто вживає зусилля, хапають його.

Мт 11:13 Усі бо Пророки й Закон до Івана провіщували.

Мт 11:14 Коли ж хочете знати, то Ілля він, що має прийти.

Мт 11:15 Хто має вуха, нехай слухає!

